

Consideraciones para la traducción entre inglés y español: planos morfológico, sintáctico, léxico, ortográfico y fónico

Introducción

Este documento analiza de manera panorámica los principales planos de estudio que intervienen en la traducción entre inglés y español. Se describen los planos morfológico, sintáctico, léxico, ortográfico y fónico para señalar las diferencias estructurales entre ambas lenguas. El objetivo es ofrecer una guía integrada que ayude a resolver problemas de traducción y a evitar interferencias, aportando ejemplos concretos que ilustran cómo las particularidades de cada plano afectan al resultado final.

Plano morfológico

El plano morfológico estudia la estructura interna de las palabras y abarca tanto la flexión como la derivación. La flexión regula las variaciones de una misma palabra según su función en la oración, como las formas pronominales *he/him/his* o los tiempos verbales; la derivación, en cambio, crea unidades léxicas nuevas como *maltreat* a partir de *treat* o *quickly* a partir de *quick*. La composición es otro procedimiento productivo: nombres y adjetivos se combinan para generar palabras compuestas como *godparent*, *blueprint*, *red-hot* o *taylor-made*, mientras que los sustantivos se unen a verbos o adverbios en creaciones como *lipread* y *fast-forward*. También es frecuente la conversión, en la que una misma forma se utiliza en distintas categorías gramaticales, como *floor* (sustantivo) y *to floor* (verbo), o *chair* (sustantivo) y *to chair* (presidir). En la traducción se observan diferencias notables en el uso del artículo. En español las profesiones se expresan sin artículo indefinido (*He is a lawyer* → *es abogado*), mientras que en inglés su presencia es obligatoria.

En cuanto al artículo determinado, este está ausente en muchos contextos ingleses, es necesario en español cuando se habla de grupos humanos o porcentajes (*People think that it's wrong* → *la gente cree que está mal*; *Just 60% of Asia's population* → *solo el 60 % de la población de Asia*). Asimismo, el orden de los adjetivos en inglés es rígido: las cualidades subjetivas preceden a las objetivas; un ejemplo nemotécnico es la secuencia *Opinion, Size, Age, Shape, Colour, Origin, Material, Purpose*, que explica por qué decimos

a beautiful little old Italian stone village. Al traducir grupos nominales con varios adjetivos, conviene identificar el núcleo y ajustar la sintaxis: *English biblical translator, humanist and Protestant martyr* puede verse como *traductor bíblico, humanista y mártir protestante inglés* o, si el gentilicio engloba a todas las profesiones, como *traductor, humanista y mártir protestante inglés*. Los adjetivos formados con guiones en inglés se suelen convertir en construcciones preposicionales en español (*long-term* → *a largo plazo*; *easily-available* → *de fácil acceso*) y los demostrativos requieren tres grados (*este, ese, aquel*) en español frente a los dos del inglés (*this, that*).

En cuanto a los posesivos, el español prefiere el artículo cuando se hace referencia a partes del cuerpo (*his hands* → *las manos*) y el pronombre personal cuando el poseedor ya está presente en la oración (*Pay her a compliment and her eyes will light up* → *hazle un cumplido y se le iluminarán los ojos*). El español puede omitir el sujeto pronominal porque la flexión verbal indica la persona, mientras que en inglés normalmente se explicita el pronombre. En contextos de contraste (*When he told me about it, she shut up*) conviene mantener los pronombres (*Cuando él me habló de ese tema, ella se calló*). Los adverbios en inglés suelen terminar en *-ly*, pero el español prefiere locuciones o frases preposicionales (*con rapidez* en lugar de *quickly*).

Los verbos ingleses carecen de morfemas de persona y número, por lo que expresiones como *You must not smoke* requieren elegir entre *no debes fumar aquí* o *no deben fumar aquí* según el registro. El inglés recurre a *please* como fórmula de cortesía, mientras que en español la formalidad se marca mediante la elección de pronombres y formas verbales. En lo temporal, el inglés diferencia con claridad entre tiempos simple y continuo, y emplea el *present perfect* para acciones recientes o experiencias; en español estos matices se expresan mediante perífrasis (*I've just arrived* → *acabo de llegar*) o con construcciones con *llevar* o *hacer* para indicar duración (*I've lived here since 2020* → *vivo aquí desde 2020* o *llevo viviendo aquí desde 2020*).

Plano sintáctico

En el plano sintáctico se comparan las estrategias para unir y organizar las oraciones. El inglés presenta una fuerte tendencia a la coordinación y a la yuxtaposición mediante gerundios, mientras que el español favorece la subordinación con conjunciones explícitas.

Las cláusulas en *-ing* pueden expresar simultaneidad, causa, condición o concesión. Si la acción de la cláusula subordinada precede a la principal, se traduce con *después de + infinitivo* (*Having finished, she left* → *después de terminar, se marchó*); si expresa consecuencia o simultaneidad, se prefiere la coordinación o expresiones como *mientras* (*While listening, she wrote notes* → *mientras escuchaba, tomaba notas*). En general, cuando la forma en *-ing* indica un resultado posterior, conviene evitar el gerundio en español.

En lo que concierne a los pronombres posesivos, el inglés puede suprimir *when/which/that* cuando funciona como objeto directo, pero el español exige el *que* (*The book I read was interesting* → *el libro que leí era interesante*). El posesivo *whose* suele traducirse por *cuyo/a* en registros formales (*a man whose car was stolen* → *un hombre cuyo coche fue robado*) o por *de quien* en registros neutros. La flexibilidad en el orden de los constituyentes difiere: el inglés mantiene un esquema sujeto + verbo + complementos relativamente fijo, mientras que el español desplaza elementos para enfatizar. Un ejemplo ilustrativo es *That one was the hat Michael bought last week*, que se traduce como *ese fue el sombrero que compró Miguel la semana pasada*; alterar el orden en español permite destacar al sujeto (*ese sombrero lo compró Miguel la semana pasada*) o al objeto. Sin embargo, esta libertad no es absoluta: variaciones como colocar el sujeto después del verbo o anteponer el complemento locativo cambian el foco informativo y deben emplearse con cuidado.

Plano léxico

En el plano léxico se analizan los fenómenos de interferencia y préstamo entre inglés y español. La globalización y el contacto cultural generan neologismos, tanto de forma (*surf, punk*) como de significado (*salvar los muebles, tejido social*). Los préstamos léxicos pueden ser no adaptados (*merchandising, target*) o adaptados (*carné, cóctel, suéter, champú*), y a menudo conviven las dos variantes (*cáterin/catering, güisqui/whisky*). Otros casos son los calcos semánticos, que traducen literalmente una expresión inglesa: *money laundering* se ha asentado como *blanqueo o lavado de dinero*; las estructuras pasivas se suelen traducir con *se* (*This possibility is being considered* → *se está considerando esta*

posibilidad); o las construcciones con infinitivo como *cuestión a tratar* para *question to be dealt with*.

También proliferan los anglicismos en ámbitos específicos: *glamping, paddle surf, marketing, stock, líder, mítin, chip, fax* y *software* se han incorporado al español con distintos grados de adaptación. Las siglas siguen patrones distintos: algunas se mantienen (FAO), otras se traducen (OTAN por NATO, ONU por UNO) y en ocasiones se conserva la forma inglesa, pero se pluraliza en español (las TIC frente a ICTs). Los modismos y expresiones idiomáticas requieren equivalencias culturales: *to hit below the belt* se traduce por *dar un golpe bajo*; *ladies and gentlemen* por *señoras y señores*; y el proverbio *practise what you preach* por *predica con el ejemplo*. Los *phrasal verbs* (verbos compuestos) no suelen trasladarse literalmente (ver Tabla 1): *give up* corresponde a *abandonar*, *get rid of* a *deshacerse de*, *phase out* a *retirar gradualmente*, y expresiones como *a follow-up* se interpretan como *seguimiento* y *takeover* como *adquisición*. Cada caso exige escoger entre un verbo simple, una perífrasis verbal, un sustantivo con preposición, una paráfrasis o incluso un cambio de categoría gramatical.

EN	Estrategia	ES	Ejemplo breve
give up	Equivalencia verbal	dejar / abandonar	She gave up smoking → Dejó de fumar
put up with	Equivalencia verbal	aguantar / soportar	I can't put up with this noise → No puedo soportar este ruido
come up with	Equivalencia verbal	idear / proponer	They came up with a plan → Idearon un plan
carry out	Perífrasis / Equivalencia verbal	llevar a cabo / realizar	The team carried out tests → El equipo llevó a cabo pruebas
look into	Verbo semántico	investigar / examinar	We'll look into the matter → Investigaremos el asunto
set up	Equivalencia verbal	crear / fundar / montar	They set up a firm → Fundaron una empresa
turn down	Equivalencia verbal	rechazar	She turned down the offer → Rechazó la oferta

bring up	Equivalencia verbal	mencionar / plantear	He brought up a key point → Planteó un punto clave
work out	Equivalencia verbal	resolver / cuadrar	We worked it out → Lo resolvimos
run out of	Perífrasis	quedarse sin	We ran out of time → Nos quedamos sin tiempo
find out	Equivalencia verbal	averiguar	We found out the cause → Averiguamos la causa
follow-up (n.)	Sustantivación	seguimiento	A follow-up visit → Una visita de seguimiento

Tabla 1. Ejemplos de verbos compuestos y cambios léxicos al español

Un fenómeno relevante son los falsos amigos (ver ejemplos en la Tabla 2), términos que se parecen gráficamente pero tienen significados diferentes. Algunos ejemplos frecuentes incluyen *career*, que no es carrera universitaria sino carrera profesional; *embarrassed*, que no significa embarazada sino *avergonzado/a*; *eventually*, que expresa *finalmente o a la larga* y no eventualmente; y *actually*, que se traduce por *en realidad* y no por actualmente. Otras parejas de traducción problemática son *actual* (real/verídico), *library* (biblioteca), *fabric* (tejido), *argument* (discusión o bronca), *sensible* (sensato), *assist* (ayudar), *notice* (aviso), *policy* (política o norma), *compromise* (acuerdo o cesión), *lecture* (clase magistral) y *support* (apoyo). Reconocer estos falsos amigos ayuda a evitar traducciones erróneas y a mejorar la precisión terminológica.

EN	Falso amigo (evitar)	ES correcto	Ejemplo breve
actual	actual	real / verdadero	actual results → resultados reales
eventually	eventualmente	finalmente / a la larga	Eventually we agreed → Finalmente estuvimos de acuerdo
library	librería	biblioteca	public library → biblioteca pública
fabric	fábrica	tejido	cotton fabric → tejido de algodón
argument	argumento	discusión / bronca	They had an argument → Tuvieron una discusión
sensible	sensible	sensato	a sensible decision → una decisión sensata
assist	asistir	ayudar	assist customers → ayudar a los clientes
notice	noticia	aviso / nota	a notice on the door → un aviso en la puerta
policy	policía	política / norma	return policy → política de devoluciones
compromise	compromiso (obligación)	acuerdo / cesión	reach a compromise → llegar a un acuerdo
lecture	lectura	clase magistral	give a lecture → impartir una clase
support	soporte (físico)	apoyo	offer support → ofrecer apoyo

Tabla 2. Ejemplos de falsos amigos

Plano ortográfico

El plano ortográfico abarca la acentuación gráfica, el uso de mayúsculas y minúsculas, la numeración, las abreviaciones y la puntuación. En español se tiende a naturalizar las voces extranjeras adaptando la tilde (*café*, *crêpe*) o manteniendo diacríticos cuando distinguen significados (*lame/lamé*, *mate/maté*). Las mayúsculas muestran divergencias: los nombres de idiomas (*sueco*, *inglés*), gentilicios (*australiano*), días de la semana (*lunes*) y meses (*enero*) se escriben con minúscula en español, mientras que en inglés se capitalizan (*Swedish*, *English*, *Monday*, *January*). Los títulos de cortesía se traducen con mayúscula

inicial en inglés (*sir, madam, saint*) salvo en casos como Sr., Sra., Fray Luis de León, Santa Teresa o la Duquesa de Alba, en los que el título forma parte del nombre propio. Las autoridades institucionales se nombran con artículo en español (*el papa, la reina Isabel II*) pero en inglés se omite (*Queen Elizabeth II, the Pope*). Los tratamientos majestad, su santidad y su excelencia se expresan en inglés con *Majesty, His Holiness* y *Your Excellency*. Para numerar habitaciones o capítulos se emplean secuencias (*habitación 101, cuadro 1*) que en inglés adoptan la forma *Table 1* o *Room 101*. Los nombres de leyes se traducen con la denominación oficial seguida de *Act* y el año (*Ley para la Ordenación General del Sistema Educativo* → *Criminal Procedure Act, 1977*).

En la numeración, las cifras de cuatro dígitos se separan con coma en inglés (*1,000*) y con espacio fino en español (*1000*); las cifras superiores se agrupan cada tres dígitos (*10 000* → *10,000*). Las cifras de años o páginas no llevan coma (*en el año 2026, página 1124*). Los decimales se marcan con coma en español (*2,5*) y con punto en inglés (*2.5*). Las fechas se ordenan día-mes-año en español y en inglés británico, y mes-día-año en inglés americano, y las horas usan el sistema de doce horas en inglés (*12.00 a.m.*) frente a las 24 horas en español (*15:00*). Los siglos se nombran como siglo XVII en español y *the seventeenth century* o *the 17th century* en inglés. Cuando los números aparecen en letras, ambos idiomas coinciden (tengo dos manzanas, veinte mil personas, un millón de veces), pero en cifras se cuida la precisión: la temperatura normal del cuerpo es de 37°C (98,6 °F) se expresa en inglés como *98.6 °F (37 °C)*; tengo 3 000 € en la cuenta se traduce por *I have €3,000 in my account*; *seis pisos de tres habitaciones* se convierte en *six three-room flats*. En las abreviaciones, el español forma truncamientos suprimiendo letras finales (art.) o contracciones eliminando letras centrales (adm.). El inglés americano coloca puntos en las abreviaturas (U.S.A.), mientras que el británico suele omitirlos (USA). Hay excepciones como PhD (AmE) y Ph.D. (BrE). Los títulos se abrevian sin punto (Sr. Dr. → Mr Dr). Las siglas se adaptan (ADN → DNA) y se pluralizan añadiendo *s* cuando se refieren a objetos contables (los CD → the CDs).

Las abreviaturas de medidas no llevan punto (2 kg, 5 min), no admiten plural (1 m) y no llevan tilde (a por área, ha por hectárea). La puntuación también presenta divergencias. El español utiliza signos de interrogación y exclamación de apertura (¿¿Cómo estás!?) que no existen en inglés. El uso de la coma en enumeraciones difiere: en inglés se

emplea la coma de Oxford (*cats, dogs, and mice*), mientras que en español no suele aparecer antes de la conjunción excepto para evitar ambigüedades (*Cervantes, Ortega y Gasset, y García Lorca son célebres escritores españoles*). En los saludos de cartas se usa una coma en inglés (*Dear sir,*) y dos puntos en español (*Estimado señor:*). Las unidades geográficas se presentan entre paréntesis en español (Madrid (España)) y con coma en inglés (Madrid, Spain).

Los distintos sistemas de comillas también se diferencian: el español utiliza las comillas españolas (« ») como primera opción, luego comillas dobles () y, finalmente, simples (‘ ’). El inglés estadounidense prefiere comillas dobles como primer nivel y simples como segundo; el británico invierte el orden. Puntos y comas se colocan dentro de las comillas en AmE incluso si no pertenecen al texto citado, mientras que en BrE solo se incluyen si forman parte del contenido. En los diálogos españoles se usan rayas (—) en lugar de comillas, seguidas de un guion para las intervenciones; en inglés se emplean comillas. Las rayas se utilizan también para aclaraciones (La fiesta acabó —sabíamos que ocurriría— mucho más tarde de lo previsto) y los intervalos numéricos se indican con guion corto o barra (3–5). El signo menos sirve para temperaturas y operaciones matemáticas. En las llamadas de nota, el número de referencia va después del punto final. En cuanto al símbolo *et* o *ampersand* (&), su uso está justificado en inglés para agrupar palabras y evitar ambigüedad (*Cinnamon & raisin and onion bagels are available*), pero en español se considera una antiabreviación y se evita.

Plano fónico

El plano fónico se centra en la pronunciación y en las diferencias de inventario entre ambas lenguas. El inglés presenta doce fonemas vocálicos frente a las cinco vocales del español. Entre las diferencias, destacan los golpes de glotis al inicio de palabra y la diptongación decreciente en las vocales medias /e/ y /o/. En español los órganos articulatorios anticipan la posición final, generando una tensión creciente que mantiene el timbre desde el principio hasta el final de la sílaba. El acento en ambas lenguas se coloca de forma parecida, pero el ritmo del español tiende a ser silábico mientras que el inglés es acentual, alternando sílabas tónicas y átonas.

En cuanto a las consonantes, el inglés posee veintidós fonemas, de los cuales trece son sonoros y nueve sordos. Las oclusivas sordas (/p/, /t/, /k/) y sonoras (/b/, /d/, /g/) son comunes a ambos idiomas, pero el inglés incluye fricativas sonoras (/ð/, /v/, /z/, /ʒ/) y sordas (/θ/, /f/, /s/, /h/), africadas (/tʃ/, /dʒ/), laterales (/l/), deslizantes (/r/, /w/, /j/) y nasales (/m/, /n/, /ŋ/). Una característica distintiva es la aspiración de /h/ al inicio de palabra (*Hugh*, *huge*), ausente en español. Las variantes británica y estadounidense difieren en la pronunciación de ciertos vocablos: *schedule* se realiza como /'ʃedʒu:l/ en el Reino Unido y /'skedʒu:l/ en Estados Unidos; *laboratory* suena /lə'bɒrətəri/ en inglés británico y /'læbrətəri/ en americano; *advertisement* se pronuncia /əd'vɜ:tɪzmənt/ en Gran Bretaña y /'ædvər,tæzmənt/ en EE. UU. Las palabras *either* y *neither* presentan dos variantes en inglés británico (/ˈaɪðə/, /ˈnaɪðə/ y /ˈiːðə/, /ˈniːðə/) y el traductor debe elegir un modelo y ser coherente.

Conclusión

El estudio de los planos morfológico, sintáctico, léxico, ortográfico y fónico revela la riqueza y la complejidad de las relaciones entre el inglés y el español. Conocer estas diferencias permite resolver problemas de traducción, evitar interferencias y elegir la forma más adecuada según el contexto y el registro. La comprensión profunda de cada plano no solo facilita la transferencia de contenido, sino que también contribuye a mantener la naturalidad y la precisión en la lengua de llegada.

Referencias

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros.

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Libros.

Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.

Martínez de Sousa, J. (2001). *Diccionario de usos y dudas del español actual* (3ª ed.). Spes.

López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano: Teoría y práctica*. Gedisa zaguan.unizar.es.

Orozco Jutorán, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Comares zaguan.unizar.es.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall zaguan.unizar.es.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra zaguan.unizar.es.

Prado, M. (2001). *Diccionario de falsos amigos inglés-español*. Gredos.

Anexos

Contenido de diapositivas



Consideraciones para la traducción entre inglés y español

Esta presentación resume las diferencias estructurales entre el inglés y el español en los planos morfológico, sintáctico, léxico, ortográfico y fónico. El objetivo es identificar problemas de traducción y evitar interferencias mediante ejemplos claros y prácticos.

Plano morfológico: visión general

- ▶ El plano morfológico estudia la estructura interna de las palabras, tanto en la flexión como en la derivación.
- ▶ La flexión regula las variaciones (he/him/his), mientras que la derivación crea nuevas unidades léxicas como *maltreat* (de *treat*) o *quickly* (de *quick*).

Composición y conversión

- ▶ El inglés forma palabras compuestas como *godparent*, *blueprint* o *taylor-made*, y utiliza la conversión para cambiar de categoría gramatical (*floor* → *to floor*, *chair* → *to chair*).
- ▶ Estas estructuras suelen traducirse al español con perífrasis, paráfrasis o sintagmas.

Uso del artículo

- ▶ En español, las profesiones se expresan sin artículo indefinido (*He is a lawyer* → *es abogado*), mientras que en inglés su presencia es obligatoria.
- ▶ El artículo determinado aparece en español en contextos donde el inglés lo omite (*People think it's wrong* → *la gente cree que está mal*).

Orden de los adjetivos

- ▶ El inglés sigue un orden fijo (Opinion, Size, Age, Shape, Colour, Origin, Material, Purpose): a beautiful little old Italian stone village.
- ▶ En español, este orden se reestructura según el núcleo: traductor bíblico, humanista y mártir protestante inglés.

Adjetivos y demostrativos

- ▶ Los adjetivos con guiones se traducen con construcciones preposicionales: *long-term* → *a largo plazo*, *easily-available* → *de fácil acceso*.
- ▶ El inglés tiene dos demostrativos (*this*, *that*) y el español tres (*este*, *ese*, *aquel*).

Posesivos y pronombres

- ▶ El español usa el artículo en lugar del posesivo con partes del cuerpo (his hands → las manos) y el pronombre personal cuando el poseedor está presente (Pay her a compliment and her eyes will light up → hazle un cumplido y se le iluminarán los ojos).

Pronombres y cortesía

- ▶ El español omite el sujeto pronominal, ya que la flexión verbal lo indica, mientras que el inglés lo mantiene.
- ▶ Las fórmulas de cortesía difieren: *please* frente al uso de *usted* o formas verbales formales en español.

Tiempos verbales y perífrasis

- ▶ El inglés distingue entre tiempos simples y continuos, y usa el *present perfect* para acciones recientes (I've just arrived → acabo de llegar).
- ▶ La duración se expresa con *llevar* o *hacer* (I've lived here since 2020 → llevo viviendo aquí desde 2020).

Plano sintáctico: coordinación y subordinación

- ▶ El inglés prefiere la coordinación y el uso de gerundios, mientras que el español opta por la subordinación.
- 1. Having finished, she left → después de terminar, se marchó.
- 2. While listening, she wrote notes → mientras escuchaba, tomaba notas.

Pronombres relativos y orden de la oración

- ▶ El inglés puede omitir *when/which/that* (The book I read → el libro que leí).
- ▶ *Whose* se traduce por *cuyo* o *de quien*.
- ▶ El orden SVO del inglés es más rígido; el español lo altera para enfatizar: ese sombrero lo compró Miguel la semana pasada.

Plano léxico: interferencias y préstamos

- ▶ La globalización genera neologismos como *surf*, *punk* o *tejido social*.
- ▶ Los préstamos pueden ser:
 1. No adaptados (*merchandising*, *target*)
 2. Adaptados (*cóctel*, *suéter*, *champú*).
 3. También existen calcos como *money laundering* → *blanqueo de dinero*.

Phrasal verbs y estrategias de traducción

- ▶ Los verbos compuestos se traducen con verbos simples, paráfrasis o perífrasis:
- ▶ give up → dejar, carry out → llevar a cabo, run out of → quedarse sin, follow-up → seguimiento.
- ▶ La estrategia depende del contexto y el registro.

Falsos amigos

- ▶ Existen palabras semejantes pero con significados distintos: career (carrera profesional), embarrassed (avergonzado), actually (en realidad), argument (discusión), sensible (sensato).
- ▶ !! → Reconocerlos evita errores comunes.

Plano ortográfico: mayúsculas y acentos

- ▶ El español escribe en minúscula los idiomas, gentilicios, días y meses (english → inglés, Monday → lunes).
- ▶ Se adaptan acentos (crêpe → crepe) y diacríticos (lame/lamé).
- ▶ Las instituciones se nombran con artículo (la reina Isabel II → Queen Elizabeth II).

Números, abreviaturas y puntuación

- ▶ Los decimales se separan con coma en español (2,5) y con punto en inglés (2.5).
- ▶ Se usa el formato día-mes-año en español y en inglés de Reino Unido. En Estados Unidos se usa el formato mes-día-año.
- ▶ El español emplea signos de apertura (¿¡).
- ▶ El inglés usa la coma de Oxford (cats, dogs, and mice), el español no.

Comillas y uso tipográfico

- ▶ El español prefiere comillas angulares (« »), luego dobles (" "), luego simples (‘ ’).
- ▶ El inglés británico invierte el orden americano (primero dobles y luego simples).
- ▶ En diálogos se usan rayas (—sabíamos que ocurriría—) frente a comillas en inglés.

Plano fónico: vocales y ritmo

- ▶ El inglés tiene doce vocales frente a las cinco del español.
- ▶ El español mantiene un ritmo silábico, mientras que el inglés es acentual.
- ▶ Esto afecta la naturalidad de la traducción oral y la adaptación de nombres propios.

Consonantes y pronunciación comparada

- ▶ El inglés posee más fricativas (/ð/, /v/, /z/) y africadas (/tʃ/, /dʒ/).
- ▶ La aspiración de /h/ es distintiva (Hugh, huge).
- ▶ Existen diferencias entre variantes del inglés:
schedule /'fedʒu:l/ (BrE) vs /'skedʒu:l/ (AmE),
laboratory /lə'bɒrətəri/ (BrE) vs /'ləbrətɔ:ri/ (AmE).

Conclusión

- ▶ Comprender los planos morfológico, sintáctico, léxico, ortográfico y fónico permite mejorar la precisión y naturalidad en la traducción. Analizar estas diferencias ayuda a evitar interferencias y a respetar la estructura de ambas lenguas.

Referencias

- ▶ Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros.
- ▶ Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Libros.
- ▶ Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.
- ▶ Martínez de Sousa, J. (2001). *Diccionario de usos y dudas del español actual* (3ª ed.). Spes.
- ▶ López Guix, J. G., & Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano: Teoría y práctica*. Gedisa zaquan.unizar.es.
- ▶ Orozco Jutorán, M. (2012). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Comares zaquan.unizar.es.
- ▶ Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall zaquan.unizar.es.
- ▶ Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra zaquan.unizar.es.
- ▶ Prado, M. (2001). *Diccionario de falsos amigos inglés-español*. Gredos.